

Ep. 303

Per dimenticare Richard

Written by: Wil Calhoun

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler è seduto e legge un libro. Si sente uno strano rumore di molle del letto dalla camera di Joey, e Chandler fa una faccia come per dire 'Oh no, non di nuovo'.]

JOEY: (urla, dalla sua camera) WHOAA!! (seguito da un tonfo sordo!)

CHANDLER: (entrando di corsa) Vedi Joey, ecco perché i tuoi genitori ti dicevano di non saltare sul letto.

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross e Rachel stanno entrando]

MONICA: Hey, guardate qua. Sto facendo la marmellata, ho cominciato alle 4 di questa mattina.

ROSS: Dove hai trovato la frutta alle quattro del mattino?

MONICA: Sono andata al porto. Non hai idea delle occasioni che si trovano.

RACHEL: Non sapevo ci fosse il porto.

[Joey e Chandler entrano. Joey ha il braccio al collo]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey.

ROSS: Aww, è rotto?

JOEY: No, devo portare questa per un paio di settimane. (indica la fasciatura)

RACHEL: Hai detto al dottore che ti è successo saltando sul letto?

JOEY: Nooo. Avevo inventato una storia stupenda, ma Chandler non mi ha retto il gioco.

CHANDLER: Scusami, Joey. Non penso che il dottore avrebbe creduto che si è slogato da solo.

JOEY: E questa cos'è? Frutta? (Tutti lo guardano male sconvolti dalla domanda. Come dire "Certo che è frutta, idiota!")

RACHEL: Monica sta facendo la marmellata.

JOEY: Whoa, marmellata! Io adoro la marmellata! (A Chandler) Hey, perché da noi non c'è mai marmellata?

CHANDLER: Perché i bambini hanno bisogno di scarpe nuove.

MONICA: Mi metto in affari. Sono stanca e annoiata di essere depressa a causa di Richard. Ho bisogno di un piano, un piano che mi aiuti a superare la faccenda. E qual è l'opposto di un uomo? La marmellata. (vede Joey che infila il dito nella pentola sul fuoco) Oh Joey no! E' troppo calda. (Joey capisce e sputa quello che aveva in bocca direttamente nella pentola.)

JOEY: Ho fatto la mia parte.

[Scena: Strada, Phoebe è seguita da un tizio, e quando passano vicino a un fioraio, Phoebe si gira, il tizio fa finta di comprare dei fiori e quando lei si gira nuovamente l'inseguimento continua.]

PHOEBE: (girandosi) Um, ora basta. No. Hey! Tu! Dico a te. Sì. Perché mi stai seguendo? Voglio dire, per tutta la settimana quando mi sono girata ho trovato te.

TIZIO: Non rispondi alle mie telefonate, mi rimandi indietro le mie lettere....

PHOEBE: Cosa?

TIZIO: Dammi un'altra possibilità Ursula, ti prego?

PHOEBE: Oooh. Oh, questo è imbarazzante.

TIZIO: Co..

PHOEBE: Um, sì, tu vuoi Ursula, e io sono Phoebe. Gemelle! Dico davvero.

TIZIO: Oh, grande. Sto inseguendo la ragazza sbagliata. Sono davvero stupido!

PHOEBE: Oh, tu non sei stupido.

TIZIO: Solo, vorrei farti sapere che io non sono sempre stato così. Prima di incontrare tua sorella ero una persona normale che vendeva cellulari.

PHOEBE: Bè, sai, non è colpa tua. Voglio dire, è questo l'effetto che lei fa ai ragazzi.

TIZIO: Bè grazie di tutto. (se ne sta per andare)

PHOEBE: Aspetta, (lo afferra) sai cosa, devo raccontarti una storia. Quando ero al liceo, ho attraversato un periodo nel quale credevo di essere una strega. E un professore mi disse una cosa che penso potrebbe aiutarti. Mi disse "Vedi, tu non sei una strega, ma solo una normale studentessa." Capisci cosa voglio dirti?

TIZIO: Non proprio.

PHOEBE: Um, bè, lascia perdere. Mi sembri un bravissimo ragazzo, sai. Non prendertela a male, ok?

TIZIO: Aspetta. Hai ragione. So che hai ragione. E, grazie di essere stata così gentile. Tieni (gli da i fiori.)

PHOEBE: Oh, grazie. Vuoi venire a prendere un caffè?

TIZIO: Sì, okay.

PHOEBE: Okay. (comincia ad andarsene, e lui la segue) Okay, non hai più bisogno di seguirmi.

TIZIO: Scusa.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross e Rachel stanno entrando]

RACHEL: Monica?

ROSS: Monica?

RACHEL: (leggendo) 'Sono andata a prendere altri vasetti. Torno subito. Monica Geller.'

ROSS: Aspetta un minuto, guarda.

RACHEL: Cosa?

ROSS: Guarda, guarda, guarda.

RACHEL: Cosa, cosa, cosa?

ROSS: E' un appartamento vuoto.

RACHEL: Oooh.

ROSS: Siamo tutti soli in un appartamento vuoto.

RACHEL: Caro, andiamo, devo essere al lavoro tra dieci minuti (Ross comincia a baciarla sul collo) Oh, bene, bè, non è che io si la cameriera dell'anno o altro. (si buttano sul divano)

(Chandler entra e loro fingono che Ross gli stia facendo vedere qualcosa sul divano)

ROSS: Ecco.

RACHEL: Oh, oh, questo è quello di cui avevamo parlato. (A Chandler) Hey.

ROSS: Hey.

CHANDLER: Vi sembro grasso?

ROSS E RACHEL: Noo.

CHANDLER: Okay, lo accetto. Quando Janice me l'ha chiesto e io ho detto di no, lei l'ha presa come se gli avessi detto che era una vacca.

RACHEL: Okay, vai avanti, caro, vai avanti.

CHANDLER: Okay, bene. Janice ha detto 'Ciao, ti sembro grassa oggi?' Io l'ho guardata e....

ROSS: Whoa, whoa, whoa. Tu l'hai guardata. Non la devi mai guardare. Solo rispondere, è come un riflesso. Ti sembro grassa? Nooo! Lei è più carina di me? Noo! Le misure contano?

RACHEL: Nooo!

ROSS: E questo vale per entrambi.

CHANDLER: Okay, così tutti e due sapevate di questa cosa?

RACHEL: Bè sai, dopo trenta o quaranta litigi, lo abbiamo capito.

ROSS: Okay, per esempio. Diciamo così, Janice sta tornando da un viaggio e ti da due scelte. Scelta numero 1: Lei prende un taxi e torna a casa dall'aeroporto. Scelta numero 2: la aspetti al recupero bagagli. Quale scegli?

CHANDLER: Facile. Il recupero bagagli.

ROSS: (Ross imita il suono d'errore) Sbagliato! Ora sei single. In realtà c'è la scelta n.3, la vai a prendere al controllo passaporti. In questo modo dimostri che la ami.

CHANDLER: Okay, benissimo, benissimo. Ora ascoltate, ho un'altra domanda. A Janice piace dormire abbracciati, la notte, cosa, che a me non dispiace affatto. Ma, uh, quando comincia ad addormentarti, hai bisogno di una certa libertà. Quindi, uh, quindi come glie lo fai capire senza, sai, dargli accidentalmente della grassona o altro?

RACHEL: Oh caro, qui non possiamo aiutarti, perché noi dormiamo sempre abbracciati. (Ross e Rachel si baciano, Chandler fa una faccia disgustata) Okay, devo andare a lavoro.

ROSS: Oh.

RACHEL: Bene, voi due scendete?

ROSS: Uh, sì, sì io, ti seguo tra un secondo.

RACHEL: Buona fortuna Chandler.

CHANDLER: Grazie Rachel.

ROSS: Ciao caro.

RACHEL: Ciao cara.

ROSS: (gli lancia un bacio, lei esce e lui immediatamente parla con Chandler) Okay la cosa del dormire. Faccenda complicata ma risolvibile.

CHANDLER: (facendogli il verso) Ma voi non dormite "sempre abbracciati"?

ROSS: Noo! No, non abbracciati, non io, solo lei. Io sono come te, ho bisogno di spazio. Okay, vieni qui. (si siedono sul divano Ross mette una mano intorno alla spalla di Chandler.) Okay, tu sei a letto...

CHANDLER: Sì. (entrambi notano dov'è la mano di Ross)

ROSS: Usiamo il cuscino.

CHANDLER: Sì.

ROSS: Okay, sei nel letto. Lei è dalla tua parte, e ti ha abbracciato. Ora tu aspetti che si addormenti, e poi la abbracci forte (dimostra col cuscino) e la fai rotolare dal suo lato del letto. E poi tu rotoli. L'abbracci! Rotoli via.

CHANDLER: Okay, il vecchio abbraccia e rotola.

ROSS: Esatto.

CHANDLER: Okay, una domanda.

ROSS: Spara.

CHANDLER: Tu fai finta che il cuscino sia una ragazza, vero?

[Scena: Central Perk, Joey sta mettendo della marmellata sul suo muffin, molta, molta marmellata]

JOEY: Ti ricordi quando tua madre ti mollava al cinema con un vasetto di marmellata e un cucchiaino?

RACHEL: (guardandolo) Sei così dolce.

PHOEBE: (entrando) Salve a tutti!

TUTTI: Hey, Phoebe.

PHOEBE: Hey, oh, sapete quel tizio che mi seguiva? Oggi gli ho parlato.

JOEY: (con la marmellata in bocca) Gli hai parlato. Ma sei pazza?

PHOEBE: Okay, prima di tutto non sono pazza. E secondo, parla, non sputare. Comunque il suo nome è Malcolm, e non stava seguendo me, o meglio, mi seguiva, ma solo perché credeva che fossi Ursula. E, ecco perché, ecco perché non mi ha mai parlato. Per via della denuncia.

CHANDLER: Umm, non mi sento tranquillo per questo Malcolm.

PHOEBE: Ooh! No, no, no, no, non è pazzo, no. E' solo un tipo molto passionale e incredibilmente romantico che si è lasciato trasportare un po', credo. E a voler ben guardare... è così carino.

ROSS: Oh mio Dio, ti sei innamorata del maniaco di tua sorella.

PHOEBE: No, sto solo cercando di aiutarlo, sai, di "de-Ursula-zzarlo", come, sapete, come ho fatto per Joey dopo che era uscito con lei.

JOEY: (con la bocca piena) Hey, ma io non la inseguivo. Voglio dire (sputa di nuovo la marmellata su Phoebe)

PHOEBE: Okay, ho chiesto le notizie, non la meteorologia.

MONICA: (entrando) Hey ragazzi.

TUTTI: Ciao Monica.

MONICA: Joey, questo è per te. (gli da un barattolo) marmellata di lamponi.

JOEY: Aww. (la assaggia) Ohh!

CHANDLER: Hey, Joey, devo chiederti una cosa. La ragazza della copisteria completamente nuda (solleva una mano), o, o, o un grosso barattolo di marmellata. (solleva l'altra mano)

JOEY: Metti insieme le mani.

MONICA: Joey, fattela durare. Quello è il mio ultimo barattolo.

JOEY: Niente più marmellata?!

RACHEL: Bè, ma che è successo al tuo piano della marmellata?

MONICA: Ho calcolato che avrei dovuto venderli a 19 dollari a barattolo per rientrare nelle spese. Così, ora ho un nuovo piano. Bambini.

CHANDLER: Bè, avrai bisogno di barattoli più grandi.

ROSS: ma di che stai parlando?

MONICA: Sto parlando del fatto che voglio avere un bambino.

ROSS: Cosa?

RACHEL: Ma sei seria?

MONICA: Sì. Lo scopo principale del piano marmellata era riprendere il controllo della mia vita. Così mi sono chiesta, qual è la cosa più importante del mondo per me? E ho studiato il piano bambino.

ROSS: Bene, ma non ti dimentichi qualcosa? Come, come, come si uh, come si chiama quel tizio? Il Padre!

MONICA: Ho speso 28 anni per trovare un uomo con cui valesse la pena passare il resto della vita, se dovrò aspettarne altri 28, allora ne avrei 56 prima di poter avere un bambino, e questa è una cosa stupida.

CHANDLER: Questa, questa è la cosa stupida?

MONICA: Non ho bisogno di vero uomo, solo un paio dei suoi migliori "nuotatori". E qui, ecco il posto dove posso trovarli.

RACHEL: Di nuovo al porto?

[Scena: Camera da letto di Chandler, Janice lo ha abbracciato]

Janice: Notte, notte, Bing-a-Ling.

CHANDLER: Notte-notte...Janice. (comincia a pensare tra se e se) 'Guarda quanto spazio dal suo lato, c'entrerebbe un pinguino gigante. Sarebbe strano, comunque. Okay, tempo dell'abbraccia e rotola.

L'abbraccio, l'abbraccio, rotolo, e...si! Libertà! (il suo braccio è ancora sotto la testa di Janice) Tranne per questo braccio! Sono bloccato. Il braccio è bloccato! Okay, tempo del vecchio trucco della tovaglia, un

unico gesto fluido. Veloce come un gatto, veloce come un gatto! E 1...2...3! (Tira via il suo braccio con forza e Janice rotola giù dal letto. Si sente un tonfo sordo.)

Spazio Pubblicitario

[Scena: Central Perk, Malcolm sta regalando a Phoebe tutta la sua attrezzatura da spia]

MALCOLM: Questo è il mio binocolo.

PHOEBE: Oh, grande. Grande. Vai benissimo, sei davvero molto forte. Diventa forte. Continua.

MALCOLM: Questi sono i miei occhiali per la visione notturna. Questo è il libro che faccio finta di leggere quando sono al parco. Queste sono Parole Pазze, sono solo per passare il tempo.

PHOEBE: Oh, sì. Questo cos'è? (prende un libro)

MALCOLM: Oh, questo è il mio diario, registravo tutti i suoi movimenti. Vuoi che ti legga qualcosa?

PHOEBE: Um, no, nemmeno una parola.

MALCOLM: Ma è su di tè.

PHOEBE: Oh, allora va bene.

MALCOLM: (leggendo) Oggi ho incontrato Phoebe. E' stata molto buona con me, anche se sono un perdente. E, poi, mentre tornavo a casa, ho pensato a lei, è stato strano. Ma divertente.

PHOEBE: Bene. E cosa stavi pensando?

MALCOLM: Pensavo che avrei voluto baciarti.

PHOEBE: Davvero?

MALCOLM: No.

PHOEBE: Oh.

MALCOLM: Me lo sono inventato ora, così posso baciarti.

PHOEBE: Oh, okay. (si baciano)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Joey sta mangiando marmellata direttamente dal barattolo, e Chandler lo guarda divertito. Joey gli ne offre un po'.]

CHANDLER: No, grazie. Mi sono appena mangiato un barattolo di mostarda.

MONICA: (uscendo dalla sua stanza) Okay, donatore di sperma numero 03815, sentite qua! Okay, alto 1,90, 85 chili, e si descrive come una Geena Davis al maschile.

CHANDLER: Vuoi dire che è meglio di noi?

ROSS: Monica, non puoi farlo. E se lo farai, sarò costretto... sarò costretto...

MONICA: A fare cosa?

ROSS: A dirlo alla Mamma.

RACHEL: Cara, mi dispiace, ma ha ragione lui. Io ti adoro, ma tu sei uscita di testa.

ROSS: Uscita di testa.

MONICA: Cosa?! Perché? Perché dovrei essere uscita di testa? Non è il solito usuale modo di....

ROSS: (interrompendola) Oh, non lo è...

MONICA: Labbra in movimento, sto ancora parlando. Non sarà il modo ideale, ma, ma io sono pronta. No, io-io-io vedo il modo in cui Ben ti guarda. E mi fa morire di invidia, ok?

JOEY: Guardate qua!! Crackers alla marmellata!

MONICA: Okay, bene, che c'è qui? 27 anni. Ragazzo Italo-Americano. E' un attore, nato nel Queens. Wow, famiglia numerosa, sette sorelle, e lui è l'unico....maschio. (tutti si girano a guardare Joey) Oh mio Dio, sotto commenti personali c'è: 'Forza, New York Knicks!'

JOEY: Sì, Forza, Knicks!

MONICA: Joey, questo sei tu!

JOEY: Fammi vedere. (si alza e va a controllare il modulo) Oh, sì, è vero.

RACHEL: Quando hai donato il seme?

JOEY: Bè, subito dopo aver fatto quegli esami all'università. (A Chandler) Hey, ti ricordi quel maglione che ti ho regalato per il tuo compleanno?

CHANDLER: E così che l'hai comprato?

JOEY: Noooo, quello lo indossavo quando sono andato a donare. Ma sono sorpreso che abbiano ancora i miei ragazzi.

MONICA: Bè, caro, c'è molta competizione. Questo ad esempio è uno scienziato.

JOEY: Forse, dovrei chiamarli per far aggiungere la mia partecipazione a 'Giorni della nostra vita' qui sopra. Così andrebbero a ruba.

PHOEBE: (entrando) Saalvee!

TUTTI: Hey.

ROSS: Come sta il maniaco?

PHOEBE: Oh, è dolcissimo. Oggi ci siamo baciati.

RACHEL: Phoebe, ma che stai facendo?

PHOEBE: Oh, no, no, no, no. Sai cosa, non fa più quelle cose. Ha smesso per me.

RACHEL: Phoebe, quel tizio è stato letteralmente ossessionato da tua sorella, per solo Dio sa quanto tempo, okay, non può smettere così da un momento all'altro.

PHOEBE: Vedete, mi ha dato i suoi occhiali per la visione notturna e tutto il resto.

ROSS: E ti fidi della parola di uno che utilizza quel genere di cose?

PHOEBE: Cosa, lui non la sta ancora seguendo. Pensate che la stia ancora seguendo?

CHANDLER: Phoebe, svegliati e pensa alla denuncia.

PHOEBE: E cosa pensate dovrei fare?

MONICA: Penso che se davvero ti piace quel tipo, dovrei fidarti di lui.

PHOEBE: Grazie, Monica.

JOEY: Ooppuree, potresti seguirlo e vedere dove va.

MONICA: Oh, fa così, dimentica il primo consiglio.

[Scena: Central Perk]

RACHEL: Oh mio Dio, che è successo? (indica la fasciatura sulla mano di Janice)

Janice: Oh. Dio, quel pazzo di Chandler mi ha fatto rotolare giù dal letto, stanotte!

RACHEL: Wow! Dev'essere stato divertente.

Janice: Oh, (ride) vorrei che fosse così. No, stava solo mettendo in pratica il trucca dell'Abbraccia e Rotola di Ross.

RACHEL: (si gira molto poco divertita) il cosa di Ross?

Janice: Lo sia, quando ti abbraccia e ti fa rotolare dal tuo lato del letto... Oh... mio....Dio.

[Scena: Stazione della Metropolitana, Phoebe sta seguendo Malcolm nascondendosi dietro ai pilastri finché non arriva a un cestino di ferro. Lui torna indietro e lei si nasconde dietro al cestino. Malcolm riesce ovviamente a scoprirla.]

MALCOLM: Phoebe?

PHOEBE: Sì? Sì! Oh.

MALCOLM: Ma che stai facendo?

PHOEBE: Oh, stavo solo cercando il mio, um, il mio um, il mio vecchio panino. Oh, eccolo qui! Oh. (ne prende uno a caso dal cestino.)

MALCOLM: Mi stavi seguendo?

PHOEBE: Um, forse. Sì! Sì, Scusami, mi spiace. Avevo solo paura che te andassi ancora dietro a mia sorella.

MALCOLM: Così mi spiavi. Non posso credere che tu non ti fidassi di me. (Ursula passa la accanto, e Malcolm si nasconde dietro la colonna)

PHOEBE: Oh bene, ma che coincidenza, ecco che passa mia sorella. Passeggiando identica a come faccio io. Cosa, solo una strana coincidenza, o sapevi che avrebbe preso questo treno?

MALCOLM: Scusami. Mi dispiace. Ho provato a fermarmi, ma non ci sono riuscito. Sono così patetico.

PHOEBE: No, no, non è colpa tua. Sai, in parte è colpa mia, perché ti ho fatto smettere di colpo. Scusa, no. Okay, bè voglio dire, non possiamo vederci più, perché tu sei (con un urletto da maniaco) Wow! ma um, voglio decisamente, decisamente aiutarti a superare questo fatto di mia sorella. Okay, segui me per un po'. Huh? Sì, e, e, sarò una specie di cerotto anti-Ursula. (N.d.T. Come quelli anti-fumo.)

MALCOLM: Uh-huh, non so.

PHOEBE: Sì, solo, okay, guarda, me ne sto andando. Um, vado via. Op, op, dietro la colonna, e ora dove andrò?

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Joey sta entrando, Monica se ne sta andando.]

JOEY: Hey.

MONICA: Hey.

JOEY: Dove vai?

MONICA: Alla banca.

JOEY: Dei soldi o del seme?

MONICA: Del seme.

JOEY: Così vuoi davvero farlo, huh?

MONICA: Oh sì, ne ho scelto uno, il 37135.

JOEY: Suona bene.

MONICA: Capelli castani, occhi verdi...

JOEY: Non scherzare, hmm.

MONICA: Cosa?

JOEY: No, lo-io pensavo che avresti scelto un biondo.

MONICA: Davvero? Perché?

JOEY: Non so, ho solo sempre immaginato che saresti finita con un tipo di quelli alti, forti, biondi che si chiama tipo... Hoyt.

MONICA: Hoyt?

JOEY: E' un nome, sì. Mi sembra di vederti, sai, in questa villa con una grande piscina.

MONICA: Davvero? E' un nuotatore?

JOEY: Di sicuro ha il fisico adatto.

MONICA: Questo mi piace. (Joey comincia a ridere) Che c'è?

JOEY: Voi due avete uno di quei cartelli che dicono: 'Noi non nuotiamo nel vostro gabinetto, quindi voi non fate pipì nella nostra piscina.'

MONICA: Non metteremo mai uno di quei segnali.

JOEY: Lo farete, invece, è un mio regalo. Oh! E avete anche tre bei bambini.

MONICA: Due femmine e un maschio?

JOEY: Esatto!

MONICA: E, e, e non fanno altro che stare in piscina. E correre lungo il bordo finché Hoyt li avvolge tutti e tre in un grande asciugamano.

JOEY: Certo! (Monica si deprime un po') Ma hey, va bene anche in questo modo.

MONICA: Sì.

JOEY: Oh Monica. (va da lei e la abbraccia, poi guarda il modulo che aveva scelto e smette di abbracciarla.) Wow, questo tipo è un astronauta. Dev'essere forte esserlo, (vede Monica) per un giorno. (la abbraccia di nuovo).

Sigla di Chiusura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Joey sta finendo l'ultimo barattolo di marmellata]

JOEY: Oggi ho chiamato la banca del seme, non hanno dato via nemmeno un unità di Tribbiani. Nessuno vuole il mio prodotto. Voglio dire, lo-io-io non capisco (prova a pulire con la lingua il fondo del barattolo, e così facendo si spalma la marmellata tutta sul viso, sul naso, sulle guance, sul mento, dappertutto. Se qualcuno ha visto l'episodio in questione sa che spettacolo è....) Forse se mi incontrassero di persona...

RACHEL: Caro, hai qualcosa qua... (si indica tutta la faccia)

JOEY: (si toglie una gocciolina di marmellata dall'angolo della bocca) Tolto? (N.d.T. In realtà ha tutta la faccia ancora piena!)

RACHEL: (capendo che con Joey non c'è niente da fare, decide di fargli uno scherzo) Sì.

ROSS: (entrando) Salve.

RACHEL: Ciao.

ROSS: (vede Joey. Non dice nulla) Hey. (va in soggiorno e si siede sul divano vicino a Chandler) Uh, Chandler, posso uh, posso parlarti per un secondo?

CHANDLER: Certo. Che succede?

ROSS: Solo un uh, solo un piccolo dettaglio sulle relazioni interpersonali. Probabilmente è una cosa di cui sei già a conoscenza, uh, LE DONNE PARLANO! (colpisce Chandler sulla testa con un giornale arrotolato)

FINE
